

No. 49561

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the prevention and management of emergency situations. Riga, 17 January 2011

Entry into force: *2 August 2011 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Azeri, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 May 2012*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan pour la prévention et la gestion des situations d'urgence. Riga, 17 janvier 2011

Entrée en vigueur : *2 août 2011 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *azéri, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mai 2012*

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

**Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan
Respublikası Hökuməti arasında fəvqəladə halların
qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində
əməkdaşlıq haqqında**

S A Z İ Ş

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

fəvqəladə halların hər iki dövlət üçün daşdığı təhlükəni dərk
dərək,

fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması
sahəsində elmi-texniki məlumat mübadiləsinin qarşılıqlı maraq
doğurduğunu nəzərə alaraq,

fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması
sahəsində əməkdaşlığın hər iki dövlətin rifahına və təhlükəsizliyinə
kömək göstərəcəyini qəbul edərək,

Tərəflərdən birinin qüvvə və vasitələri ilə aradan qaldırılması
mümkün olmayan fəvqəladə halların baş verməsi ehtimalını və
fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması üçün hər
iki dövlətin əlaqələndirilmiş fəaliyyətinə ehtiyac olduğunu nəzərə
alaraq,

fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması
sahəsində Birləşmiş Millətlər Təşkilatının və digər beynəlxalq
təşkilatların əhəmiyyətini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəlirlər:

**Maddə 1
Təriflər**

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə istifadə olunan terminlər
aşağıdakı mənalara ifadə edilir.

1. “səlahiyyətli orqan” – bu sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı işlərə rəhbərlik etmək və onları əlaqələndirmək üçün Tərəflərin hər birinin təyin etdiyi dövlət orqanı.
2. “sorgu göndərən Tərəf” – digər Tərəfə yardım dəstələri və ya ekspertlərin, ləvazimat və avadanlıqların göndərilməsi xahişi ilə müraciət edən Tərəf.
3. “sorgu alan Tərəf” - digər Tərəfin yardım dəstələri və ya ekspertlərin, ləvazimat və avadanlıqların göndərilməsi barədə xahişini yerinə yetirən Tərəf.
4. “yardım dəstəsi” – yardım göstərilməsi üçün təyin olunmuş və fəvqəladə hal baş verdiyi ərazidə fasiləsiz olaraq 72 saat fəaliyyət göstərmək üçün kifayət edəcək qədər avadanlıqla təchiz olunmuş sorgu alan Tərəfin mütəxəssislərindən təşkil olunmuş dəstə.

5. “ekspert” –yardımın təmin olunması üçün Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisinə göndərilmiş sorğu alan Tərəfin müəyyən sahə üzrə mütəxəssisi.
6. “fövqəladə hal” – qəzalar, təbii və texnogen fəlakətlər və digər bədbəxt hadisələr nəticəsində müəyyən ərazidə yaranan və insan itkisinə, insanların sağlamlığına və ya ətraf mühitə zərər, böyük maddi itkilərə, habelə insanların həyat fəaliyyəti şəraitinin pozulmasına səbəb olan və səbəb ola biləcək vəziyyət.
7. “fövqəladə hal ərazisi” – fövqəladə halın baş verdiyi ərazi.
8. “iş sahəsi” – fövqəladə hal ərazisində qəza- xilasətmə işlərinin aparıldığı ərazi.
9. “fövqəladə halın qarşısının alınması” – vaxtında görülmüş və fövqəladə halın baş verməsi riskinin mümkün qədər azaldılmasına, habelə fövqəladə halın baş verməsi halında insanların sağlamlığının qorunub saxlanılmasına, təbii ətraf mühitə dəymiş ziyanın və maddi itkilərin miqdarının azaldılmasına yönəldilmiş kompleks tədbirlər.
10. “fövqəladə halın aradan qaldırılması” – fövqəladə halın baş verməsi zamanı görülmə, insanların xilas edilməsinə və sağlamlıqlarının qorunub saxlanılmasına, təbii ətraf mühitə dəymiş ziyanın və maddi itkilərin miqdarının azaldılmasına, həmçinin fövqəladə hal zonasının lokallaşdırılmasına, onun üçün xarakterik olan təhlükəli amillərin təsirinin dayandırılmasına yönəldilmiş qəza-xilasətmə və digər təxirəsalınmaz işlər.
11. “qəza-xilasətmə işləri” – fövqəladə hal zonasında insanların, maddi və mənəvi sərvətlərin xilas edilməsinə, təbii ətraf mühitin qorunmasına, fövqəladə halın qarşısının alınmasına və onun üçün xarakterik olan təhlükəli amillərin təsirinin mümkün qədər minimuma endirilməsi ilə bağlı fəaliyyət.
12. “avadanlıq” – materiallar, texniki və nəqliyyat vasitələri, yardım dəstələri və ya ekspertlərin təchiz olunduğu materiallar, həmçinin xidməti itlər, dəstə üzvlərinin və ekspertlərin şəxsi ləvazimatları, tibbi ləvazimatlar və tibbi avadanlıqlar.
13. “təchizat materialları” – fövqəladə hal nəticəsində zərər çəkmiş əhaliyə paylanmaq üçün nəzərdə tutulmuş maddi vasitələr.
14. “üçüncü dövlətlər” – bu sazişin Tərəfləri olmayan dövlətlər.

Maddə 2

Səlahiyyətli orqanlar

1. Tərəflər aşağıdakı səlahiyyətli orqanları təyin edirlər:

Latviya Respublikası Hökuməti adından – Dövlət Yanğın Xilasətmə Xidməti, Təcili Tibbi Yardım Xidməti;

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından – Azərbaycan Respublikası Fövqəladə Hallar Nazirliyi.

2. Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarında və ya onların adlarında və ya əlaqə ünvanlarında dəyişiklik olduğu təqdirdə Tərəflər bir-birini diplomatik kanallar vasitəsilə xəbərdar edirlər.

Maddə 3

Əməkdaşlığın formaları

Bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlıq aşağıdakıları nəzərdə tutur:

1. fəvqəladə halların aradan qaldırılması zamanı qarşılıqlı yardımın göstərilməsi;
2. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında qarşılıqlı fəaliyyətin təmin olunması;
3. fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılmasına dair tədbirlərin planlaşdırılması və həyata keçirilməsi;
4. əhalinin fəvqəladə hallar zamanı fəaliyyətə hazırlığının təşkili üzrə təcrübə mübadiləsi;
5. fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində elmi-tədqiqat layihələrinin birgə planlaşdırılması, işlənilib hazırlanması və həyata keçirilməsi, elmi-texniki ədəbiyyat və tədqiqat işlərinin nəticələrinin mübadiləsi;
6. bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı milli qanunvericilik və normativ aktların mübadiləsi.
7. fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması ilə bağlı məsələlər üzrə məlumat, dövrü nəşrlər, metodiki və digər ədəbiyyatlar, video və foto materialların mübadiləsi.
8. fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində birgə konfransların, seminarların, işçi iclasların, təlimlərin, məşqlərin və ixtisaslaşmış sərgilərinin təşkil olunması.
9. birgə nəşrlərin və hesabatların hazırlanması.
10. razılaşdırılmış qaydada digər Tərəfin təhsil müəssisələrində mütəxəssislərin hazırlanması və təcrübə keçənlərin, müəllimlərin, alimlərin və mütəxəssislərin mübadiləsi.
11. fəvqəladə halların qarşısının alınması və onların nəticələrinin qiymətləndirilməsi məqsədilə ətraf mühitin monitorinqinin təşkil olunması və həyata keçirilməsi üzrə məlumat mübadiləsi.
12. Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının razılaşdırdıqları fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində digər fəaliyyətlər.

Maddə 4

Birgə Komissiya

Bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə tədbirlərin yerinə yetirilməsi üçün Tərəflərin səlahiyyətli orqanları fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində əməkdaşlıq üzrə Birgə

Komissiya yaradırlar. Birgə Komissiyanın tərkibi, funksiyaları, vəzifələri və təaliyyət qaydası Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının rəhbərləri tərəfindən təsdiq edilmiş Birgə Komissiya haqqında Əsasnamə üzrə müəyyən olunur.

Maddə 5

Fəvqəladə hallar barədə məlumatlandırma

Başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bir-birini digər Tərəfin dövlətinin ərazisində baş verə biləcək fəvqəladə hal barəsində rus və ya ingilis dillərində yazılı, xüsusi zərurət yarandığı halda isə şifahi olaraq gecikmədən məlumatlandırırlar.

Maddə 6

Fəvqəladə halların aradan qaldırılmasında yardımın göstərilməsi

1. Yardım sorğu göndərən Tərəfin fəvqəladə halın xarakteri, növü, həcmi və zəruri yardımın göstərilməsi müddəti haqqında məlumatın göstərildiyi yazılı sorğusu əsasında göstərilir.
2. Sorğu alan Tərəf ən qısa zamanda sorğunu nəzərdən keçirir və yardımın göstərilməsinin mümkünlüyü, həcmi və şərtləri barədə Sorğu göndərən Tərəfi məlumatlandırır.
3. Bir Tərəfin səlahiyyətli orqanı öz dövlətinin müvafiq orqanını digər Tərəfin yardım göstərməyə razılığı barədə məlumatlandırır, yardımın növünü, həcmi və göstərilmə müddətini, habelə bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün zəruri olan digər məlumatları bildirir.
4. Sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanı yardım dəstəsinin və ya ekspertlərin fəaliyyətinə bu qrupların rəhbərləri vasitəsilə rəhbərlik, koordinasiya və nəzarət edir.
5. Sorğu göndərən Tərəfin dövlətinin ərazisində olduqları müddət ərzində yardım dəstəsinin üzvləri və ya ekspertlər həmin dövlətin qanunvericiliyinə riayət etməlidir.